

Matkailukeskus
Aulanko-Karlberg



Aulanko-Karlberg
Turistcentrum

HELSINKI

YLIOPISTO

KIRJASTO

MATKAILIJOILLE

Valokuvaustarpeita sekä sopivia
muistoesineitä y. m. suosittelemme
monipuolisesta varastostamme

Paperi- ja Taidekauppa O. Y.
Hämeenlinna Raatihuoneenkatu 2

FÖR TURISTER

Fotografartiklar, passande resemin-
nen o. s. v. Rekommendera vårt
mångsidiga lager

Pappers- och Konsthandel A. B.
Tavastehus Rådhusgatan 2

FÜR TOURISTEN

Photographisches Zubehör, passende
Andenken u. s. w. Empfehlen unser
vielseitiges Lager.

Papier- und Kunsthandlung A. G.
Hämeenlinna Raatihuoneenkatu 2

FOR TOURISTS

Photographic articles, suitable sou-
venirs, etc. Our good assortment is
recommended.

Stationery and Art Shop, Ltd.
Hämeenlinna Raatihuoneenkatu 2

Kolehmainen I luokan
Parturiliike & Naiskampaamo
Hämeenlinnassa. Puh. 422
Vastapäätä Skogsterin liiketaloa
Suositellaan

Kolehmainens I-klassiga
Rakstuga & Damkoafferingsatelier
i Tavastehus. Tel. 422
Mitt emot Skogsters varuhus
Rekommenderas

Kolehmainen: Erstklassiges
Friseurgeschäft für Damen und Herren
in Hämeenlinna. Fernspr. 422
Dem Warenhaus von Skogster gegenüber
Wird empfohlen

Kolehmainen: Up to date
Barber Shop and Hair-Dressing Parlour
at Hämeenlinna. Teleph. 422
Opposite to Skogster's Department Stores
Is recommended

A. Gust. Skogster

TAVARATALOA

Hämeenlinnassa

suositellaan arv. matkailijoille.

VARUHUS

i Tavastehus

rekommenderas åt ärade resande.

WARENHAUS

in Hämeenlinna wird den geehrten
Reisenden empfohlen.

recommends his
Department Stores
in Hämeenlinna

to esteemed Tourists.

Enok Rytkösen Kirjakauppa

Kirjallisuutta
Valokuvaustarpeita

Enok Rytkönsens Bokhandel

Litteratur
Fotograferingstillbehör

DIE BUCHHANDLUNG

von **Enok Rytkönen**

Literatur
Photographisches Zubehör

Enok Rytkönen, Book-Seller

Literature
Photographic articles

Sitroonasooda Pommac Limonaadi Sima

Kysykää aina meidän valmistei-
tamme.

Läskdrycker

Fråga alltid efter våra tillverk-
ningar.

Erfrischungs- getränke

Bitte immer fragen nach unse-
ren Fabrikaten.

Refreshing Drinks

Always ask for our products.

K. K. KARISTO

Puh. 313 - Tel. 313

Mitä nähtävää Aulangolla?

Ehdotuksia kävely-, auto-, laiva- y. m. retkiä varten.

Kävelyretki puistoalueella, käynti linnakkeessa ja kierto ranta-käytävillä.

Käynti Aulangon vuorella sekä näkötorissa ja vuoren juurella olevassa karhuluolassa.

Autobussilla katsomaan Hämeenlinnan kaupunkia: käynti kirkossa, kaupungin kirjastossa, Birger Jarlin linnassa (pääsy ainoastaan etupihalle) ja puistoissa. (Huom! Ilmoitukset toisella puolella.)

Autoretki Pälkäneen kautta Kangasalle, jossa käydään Vehoniemen harjulla sekä siellä olevassa kahvilassa. Paluumatka Hattulan kautta, jossa poiketaan katsomaan 700-vuotista seurakunnan vanhaa kirkkoa, ja ajamalla Hämeenlinnan kaupungin läpi. Hinta n. 300 mk. auto (3 henkeä).

Autoretki kuin edellä, mutta ulottamalla se Tampereelle saakka. Hinta n. 400 mk. auto (3 henkeä).

Autoretki Parolan leirille iltahuudon aikana ja paluu. Hinta n. 80 mk. auto (3 henkeä).

Autolla Hattelmalan harjanteelle ja Ahvenistolle sekä paluu. Hinta n. 80 mk. auto (3 henkeä).

Autolla Hämeenlinnan kaupunkiin, jossa kierretään katsomassa päänähtävyydet sekä kaupungin historiallinen puisto, edelleen Hattulan vanhalle kirkolle sekä paluu Mierolan ja Rahkoilan kylien kautta takaisin. Hinta n. 100 mk. auto (3 henkeä).

Lentoretki (mahd.) Aulangon lentosatamasta sisä-Hämeeseen (n. 80—100). Ainoastaan sunnuntaisin keskikesän aikana. Hinta 250—300 mk. hengeltä.

Moottoriveneretki suositellaan lähimpään ympäristöön. Hinta sopimuksen mukaan.

Laivamatka (joka arkipäivä) Sääksmäen selän ja Valkeakosken kanavan kautta Pälkäneelle. Paluu autolla. Hinta n. 40 mk. laivamatka hengeltä ja auto 210 mk. (3 henkeä).

Soutuveneretkiä.

Huom! Autoja, moottori- ja soutuveneitä pyydetään hyvissä ajoin tilaamaan portieriltä tahi kassasta. Hinta sopimuksen mukaan.

Vad kan man se i Aulanko-Karlberg?

Förslag till motorturer och promenader.

Spatseretur i parkområdet, besök i borgen, strandvägen.

Promenad till Aulanko-berg samt utsiktstorn och björngrottan.

Med autobus till Tavastehus (Hämeenlinna) för besiktning av staden: besök i kyrkan, stadsbiblioteket, Birger Jarls slott (tillträde blott till förgården) och parkerna. (Obs. annonserna å andra sidan.)

Biltur över Pälkäne till Kangasala, där Vehoniemi ås med café tages i besiktning. Retur över Hattula, där den 700 år gamla kyrkan beses, och Tavastehus. Pris c. 300 mk per bil (max. 3 pers.)

Biltur som ovan, men med fortsättning ända till Tammerfors och retur. Pris c. 400 mk pr bil (max. 3 pers.)

Biltur till Parola läger under aftontaptot och retur. Pris c. 80 mk pr bil (max. 3 pers.)

Biltur till Hattelmala-åsen och Ahvenisto samt retur. Pris c. 80 mk pr bil (max. 3 pers.)

Biltur till och rundresa i Tavastehus (Hämeenlinna), dess historiska park, Hattula gamla kyrka, retur genom Mierola och Rahkoila byar. Pris c. 100 mk per bil (max. 3 pers.)

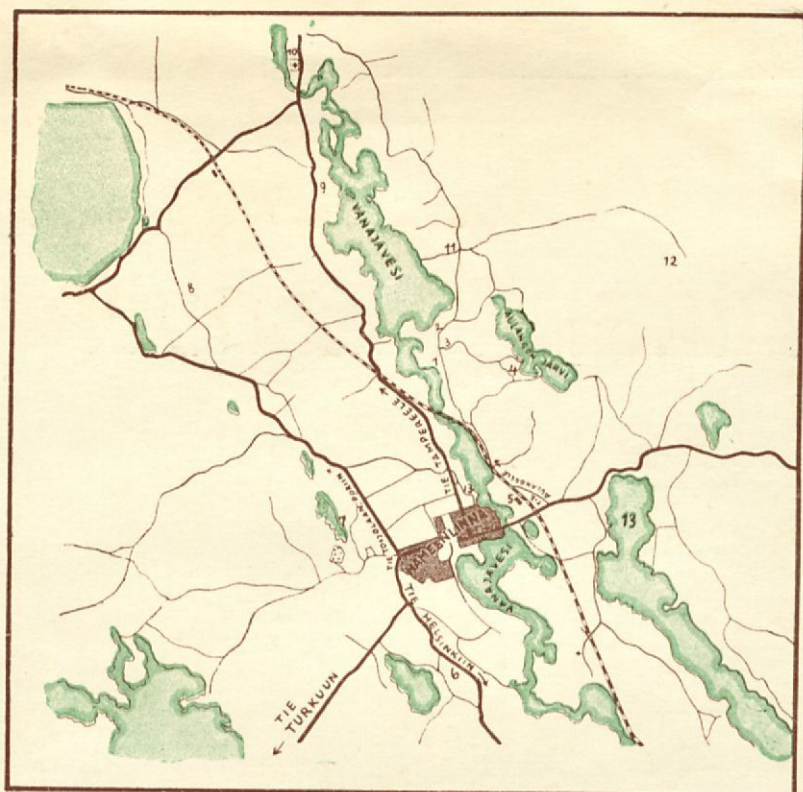
Flygtur (event.) från Aulanko flyghamn över inre Tavastland (c. 80—100 km). Blott under söndagarna högsesongstiden. Pris 350—300 mk per person.

Motorbåtsfärder till närbelägna orter. Pris enl. överenskommelse.

Ångbåtsfärd (varje vardag) över Sääksmäki fjärd och Valkeakoski kanal till Pälkäne. Retur med bil. Pris c. 40:— för ångbåtsresan per person och 210:— mk per bil (max. 3 personer).

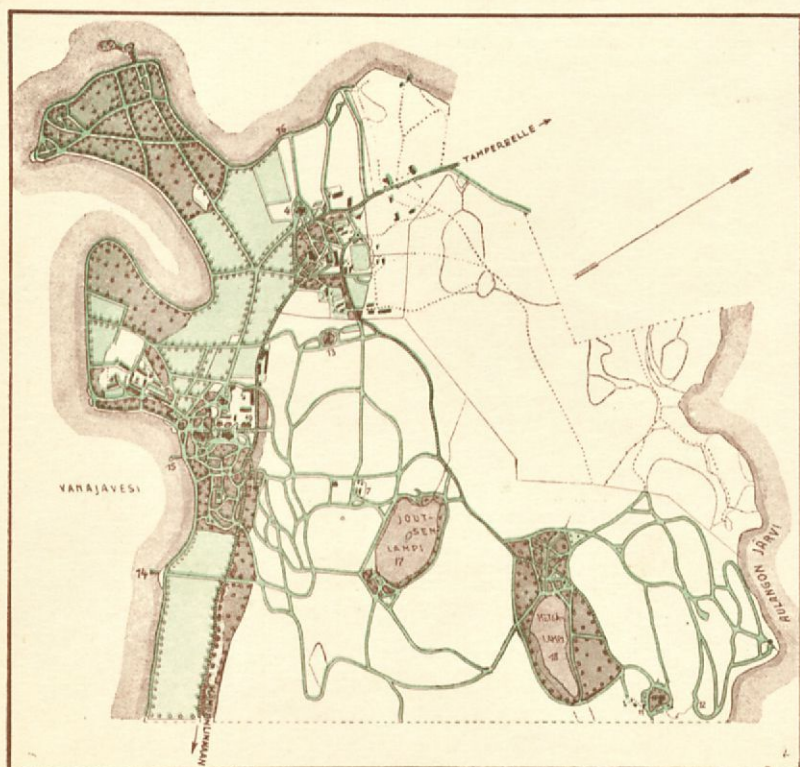
Roddbåtsurer.

Obs! Bilar, motor- och roddbåtar torde i tid beställas hos portieren eller i kassan. Pris enligt överenskommelse.



1. Aulangon hotelli. Aulanko hotell. Hotel Aulanko. Hotel Aulanko.
2. Katajisto.
3. Retkeilyhuvi. Exkursionsvillan. Die Exkursionsvilla. Villa for Trips.
4. Aulangon näkötorni. Aulanko utsiktstorn. Der Aussichtsturm von Aulanko. The Belvedere of Aulanko.
5. Rautatien asema. Järnvägsstation. Der Bahnhof. The Railway Station.
6. Hattelmalan harju. Hattelmala ås. Der Landrücken von Hattelmala. Hattelmala Ridge.
7. Ahvenisto. Ahvenisto sjö. Der See Ahvenisto. Lake Ahvenisto.
8. Leirialue (Parola). Lägerplats (Parola). Das Lager (Parola). The Military Camp (Parola).
9. Hattulan vanha kirkko. Hattula gamla kyrka. Die alte Kirche von Hattula. The old Church of Hattula.
10. Hattulan uusi kirkko. Hattula nya kyrka. Die neue Kirche von Hattula. The new Church of Hattula.
11. Metsänkylä.
12. Ilamon kalanviljelyslaitos. Ilamo fiskodlingsanstalt. Fischzuchtanstalt bei Ilamo. Fish-hatchery at Ilamo.
13. Birger-Jarlin linna. Birger-Jarls slott. Birger-Jarl Schloss. Castle of Birger-Jarl.

1. Ravintola. Restaurangen. Restaurant. Restaurant.
2. Kavaljeerirakennus. Kavaljersannexet. Der Kavalierflügel (Corps des Chevaliers.) Bachelors' Wing.
3. Pikkuhuvila. Lilla villan. Die kleine Villa. The Little Summer-Cottage.
4. Katajiston matkailuhotelli. Katajisto turisthotell. Turistenhotel Katajisto. Tourist Hotel Katajisto.
5. Retkeilyhuvila. Exkursionsvillan. Die Exkursionsvilla. Villa for Trips.
6. Kasvihuoneet. Växthusen. Die Gewächshäuser. The Greenhouses.
7. Metsähuvila. Skogsvillan. Die Waldvilla. The Sylvan Cottage.
8. Tenniskenttä. Tennisplanen. Der Tennisplan. Tennis Lawn.
9. Linnake. Fortet. Das Fort. The Fort.
10. Aulangon näkötorni. Aulanko utsiktstorn. Der Aussichtsturm von Aulanko. The Belvedere of Aulanko.
11. Kahvitupa. Kaffestugan. Kaffeehaus. Coffee-house.
12. Karhuluola. Björngrottan. Die Bärengrotte. The Bear Grotto.
13. Onnen temppeli. Lyckans tempel. Das Glückstempel. The Temple of Bliss.
14. Laivalaituri. Båtbryggan. Die Landungsbrücke. The Landing-Place.
15. Uimahuone. Simhuset. Badehaus. Bathing-house.
16. Katajiston uimaranta. Katajisto simstrand. Schwimmufer bei Katajisto. Swimming-beach at Katajisto.
17. Joutsenlampi. Svandammen. Der Schwanenteich. The Swan-Pond.
18. Metsälampi. Skogstjärnen. Der Waldteich. The Woodland Pool.
19. Kahvitupa. Kaffekojan. Kaffeehütte. Café.



How to see Aulanko—Karlberg!

Suggestions for motor-drives and walks, etc.

Walks in the park, to the ruins and along the shore.

Walks to Aulanko-Hill, the belvedere and bear-grotto.

Drive by motor-charabanc to Tavastehus to see the town [Church, town-library, Birger Jarl's castle (admission only to fore-court)] and parks. (Note! See advertisements overleaf.)

Drive by motor-car via Pälkäne to Kangasala, to view the Vehoniemi ridge (with café). Return via Hattula, where there is an interesting church over 700 years old. Fare Fmks. 300:— per motor-car (max. 3 persons).

Motor-car drive as above, but continuing to Tammerfors and back. Fare about Fmks. 400:— per motor-car (max. 3 persons).

Motor-drive to Parola Military Camp for the evening tattoo and back. Fare about Fmks. 80:— per motor-car (max. 3 persons).

Motor-car drive to the Hattelmala ridge and Ahvenisto, and return. Fare about Fmks. 80:— per motor-car (max. 3 persons).

Motor-drive to and sightseeing tour in Tavastehus, with its historic park, Hattula old church. Return by way of Mierola and Rahkoila villages. Fare about Fmks. 100:— per car (max. 3 persons).

Aeroplane trip (possible) starting from Aulanko landing ground over the interior of Tavastland (about 80—100 kilometres). Sundays only, in the height of the season. Fare Fmks. 250:— 300:— per head.

Trips by motor-boat to neighbouring places of interest. Fare as per agreement.

Steamboat trips (weekdays) across the Sääksmäki Bay and through Valkeakoski Canal to Pälkäne. Return by motor-car. Fare Fmks. 40:— on the steamer, Fmks. 210:— per motor-car (max. 3 persons).

Boating.

Note! Motor-cars, motor- and rowboats should be ordered in good time from the porter or the cashier of the Hotel.

Price as per agreement.

Vorschläge für Autofahrten, Motorfahrten und Promenaden in Aulanko—Karlberg.

Spaziergänge im Park, Besuch der Ruine, Strandweg.

Spaziergang nach Aulanko-Berg mit Aussichtsturm und Bären-grotte.

Per Autobus nach Tavastehus zwecks Besichtigung der Stadt und dortigen Parkanlagen (Besuch der Kirche, der Stadtbibliothek sowie Birger Jarls Schloss, wo Zutritt nur zum Vorhof). (Siehe: die Annoncen auf der folgenden Seite.)

Autofahrt über Pälkäne nach Kangasala, wo die Vehoniemi Anhöhen (Café) besichtigt werden. Zurück über Hattula, wo die 700 Jahre alte Kirche sehenswert ist. Preis Fmk. 300:— per Auto (max. 3 Personen).

Autofahrt wie vorgenannt, doch mit Fortsetzung bis Tammerfors und zurück. Preis ca. Fmk. 400:— per Auto. (max. 3 Pers.)

Autofahrt nach dem Parola Lager (zur Zeit des Zapfenstreichs) und zurück. Preis Fmk. 80:— per Auto (max. 3 Pers.)

Autofahrt nach den Hattelmala-Anhöhen und Ahvenisto und zurück. Preis Fmk. 80:— per Auto (max. 3 Pers.)

Autofahrt nach und Rundreise in Tavastehus und dessen historischen Park. Die alte Kirche in Hattula und zurück durch die Dörfer Mierola und Rahkoila. Preis ca. Fmk. 100:— per Auto (max. 3 Pers.)

Per Flugzeug (eventl.) von Aulanko-Flugzeughafen über das innere Tavastland (ca. 80—100 km). Nur Sonntags während der Hochsaison. Preis Fmk. 250—300:— pro Person.

Motorbootfahrten nach nahegelegenen Orten. Preis laut Uebereinkommen.

Dampferfahrten täglich über den Sääksmäkisee und den Valkeakoski Kanal nach Pälkäne. Zurück per Auto. Preis Fmk. 40:— pro Person für die Dampferfahrt + Fmk. 210:— per Auto (max. 3 Pers.)

Fahrten per Ruderboot.

Obs.! Automobile, Motor- und Ruderboote sind rechtzeitig beim Portier oder an der Kasse zu bestellen.

Preis laut Uebereinkommen.



**SUOMALAINEN
KIRJAKAUPPA
HÄMEENLINNA**

**Bokhandel
Buchhandlung
Book-Seller**

FERD. PIISPANEN

Puhelin: Liike 460, Asunto 291
Hedelmä-, Siirtomaa- ja Puutarhatuot-
teiden kauppa. Aina uusiintuva moni-
puolinen herkku- ja makeisvarasto.

FERD. PIISPANEN

Telefon: Affär 460, Bostad 291
Frukt-, Kolonial- och Trädgårdsprodukts-
handel. Alltid förnyat lager av delika-
tesser och sötsaker.

FERD. PIISPANEN

Fernsprecher: Geschäft 460, Wohnung 291
Frucht-, Kolonialwaren- und Gartenpro-
duktenhandel. Das Lager in Delikates-
sen und Bonbons wird immer erneut.

FERD. PIISPANEN

Telephone: Business 460, Home 291
Store dealing with Fruit, Colonial Goods
and Garden Produce. The Stock of deli-
cacies and sweets continually renewed.

Arv. Autoilijat !

Käyttäkää **Rekord-bensiiniasemaa** Hämeenlinnassa Rantatorin varrella
(venäl. kirkon vieressä). Rekord-bensiiniä ja voiteluöljyjä y.m. autotarvikkei-
ta. Autojen pesua ja rasvausta suoritetaan.

Ärade Automobilister !

Använd **Rekord-bensinstationen** i Tavastehus vid Strandtorget (nära in-
till ryska kyrkan). Rekord-bensin, smörjolja m.m. automobilförnödenheter.
Tvättning och smörjning av biler.

Geehrte Automobilister !

Bitte, die **Rekord-Benzinstation** in Hämeenlinna am Strandmarkt (bei der
russischen Kirche) anzuwenden. Rekord-Benzin, Schmieröl und anderes, was
man zu Kraftwagen braucht. Autos werden gewaschen und geschmiert.

Esteemed Automobilists !

Please use **Record Petrol Station** at Hämeenlinna beside the Strand
Market-Place (close to the Russian church). Record petrol (benzine), lubri-
cants and other motor-car requisites. Washing and lubrication of motor cars.



Arvi A. Karisto Osakeyhtiö, Hämeenlinna

Kustannusliike,
kirja- ja pa-
periteollisuus-
tehtaat.

Förlagsaffär,
grafiska och
pappersföräd-
lingsanstalter.

Verlag, gra-
phische und
Papierverede-
lungsanstalten.

Publishing bu-
siness, graphic
and paper-pro-
duct plants.



Kysykää

EDV. KAUPPISEN

mallas- ja virvoitusjuomia

Fråga efter

EDV. KAUPPINENS

malt- och läskdrycker

Bitte fragen nach

den Malz- und Erfrischungsgetränken

EDW. KAUPPINEN'S

Ask for

the Malted and Refreshing Drinks of

EDW. KAUPPINEN

Hämeenlinnan Autoyhtiö
valtuutettu **Chevrolet**-myyjä. Täydellinen Autokorjaamo, kumikorjaamo.
Shell bensiini- ja huoltoasema.
Rauhakatu 10, puh. 435.

Tavastehus Autobolag
bemyndigad försäljare av **Chevrolet**-vagnar. Fullständig Automobilremont-verkstad, reparering av gummiringar.
Shell bensin- och vårdstation.
Fredsgatan 10, tel. 435.

Automobilgesellschaft zu Hämeenlinna,
berechtigter Verkäufer von **Chevrolet**-Wagen. Vollständige Reparaturwerkstatt für Autos und Gummireifen.
Shell Benzin- und Pflegestation.
Rauhakatu 10, Fernspr. 435.

Motor-Car Company, Hämeenlinna
authorized Seller of Chevrolet cars.
Complete Repair-Shop for Cars and Rubber Tyres
Shell Petrol and Service Station.
Rauhakatu 10, teleph. 435.

Liittopankki

HÄMEENLINNAN KONTTORI

Avoinna klo $\frac{1}{2}10-2$

Ostaa ja myy

Ulkomaan rahaa ja shekkejä

edullisimpiin kursseihin

Täydellinen pankkilike.

Open $\frac{1}{2}10-2$

Buys and sells

Foreign money and foreign cheques
at the best rates

Banking business of every description.

Unionbanken

TAVASTEHUDS KONTOR

Öppet kl. $\frac{1}{2}10-2$

Köper och säljer

Utländskt mynt och utländska

checker

till fördelaktigaste kurser.

Fullständig bankrörelse.

Geöffnet $\frac{1}{2}10-2$

Kauft und verkauft

Ausländisches Geld und ausländische Schecks
zu besten Kursen.

Vollständiger Bankbetrieb.

KÄYTTÄKÄÄ OMAN MAAN LAIVOJA!

Suomen Höyrylaiva Osakeyhtiö. Helsinki, E. Makasiinik. 4. Puh. 20 901.

Säännöllinen matkustajaliikenne: Helsinki—Stettin Tallinnan kautta; Helsinki—Lübeck, Helsinki—Hull, Helsinki—Köpenhamina, Helsinki—Tallinna, Helsinki—Tukholma, Turku—Tukholma, Helsinki—Antwerpen y. m.

RÉS UNDER FINLANDS FLAGGA!

Finska Ångfartygs Aktiebolaget, Helsingfors, S. Magasinsg. 4. Tel. 20 901.

Regelbunden Passagerareförbindelse: Helsingfors—Stettin via Reval Helsingfors—Lübeck, Helsingfors—Hull, Helsingfors—Köpenhamn, Helsingfors—Reval, Helsingfors—Stockholm, Åbo—Stockholm.

OFF THE BEATEN TRACK!

Convenient, attractive and short seatrip by the fine and comfortable

Finnish steamers:

S/S „ARIADNE“	leaving	Stettin	every	Wednesday	4 p. m.	for	Helsingfors
S/S „ILMATAR“	„	Lübeck	„	Saturday	4 p. m.	„	„
S/S „WELLAMO“	„	Copenhagen	„	Saturday	noon	„	„
S/S „OBERON“ & „ARCTURUS“	„	Hull	„	Wednesday	p. m.	„	„

Returning: to Copenhagen Tuesdays, to Lübeck Wednesdays, to Stettin Saturdays, and to Stockholm daily.

Particulars and tickets obtainable in every Travel Bureau and from the owners

FINLAND STEAMSHIP Co., Ltd. Helsingfors, Finland. Telegrams: „Finska“

FIRSTCLASS SERVICE, EXCELLENT CUISINE.